

Н.И.Купина

(Белгород).

К ВОПРОСУ О ЛЕКСИЧЕСКОЙ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЧАСТОТНОСТИ ЕДИНИЦ *FOIE, ROUMON, VEINE*

(на материале французского языка)

Факт, что фразеологизмы относятся к интенциональным высказываниям, не вызывает ни у кого сомнения. Фразеологический корпус любого языка является своеобразным источником знаний о культуре народа, познание которой возможно через восстановление экстралингвистической ситуации, обусловившей возникновение фразеологического образа.

Нами исследуются существительные *veine, roumon, foie* в качестве компонентов ФЕ на основе идеографического словаря Халлига и Вартбурга, тематической подгруппы «органы и их функционирование», группы «человек как живое существо» [2]. Данные лексемы выбраны не случайно, так как человеческое тело сосредотачивает в себе две могучие силы: природу и культуру [1, с. 115]. Обе они находятся в непрерывном действии и становлении себя и воздействии друг на друга, что находит косвенную вербализацию в единицах фразеологической номинации с этими компонентами. Из данной подгруппы мы взяли ФЕ с низкочастотными лексемами. Словарь регистрирует следующие показатели частотности: *veine* (f) – 6, *roumon* (m) – 7 и *foie* (m) – 7 [3]. Фразеологический словарь дает иные цифры: *veine* – 15 ФЕ, *roumon* – 10 ФЕ, *foie* – 11 ФЕ (Рецкер, 1963).

Этимология лексемы *foie* с достоверностью не известна. Однако известно, что от гастрономии слово переключалось в анатомию, обозначая *foie humain* ‘человеческую печень’.

В Западной Европе *foie* является носителем метафорических значений, обозначающих ‘сердце’. В XVI веке *foie (foye)* имело положительную коннотацию: ФЕ *de bon foie – de bon coeur* ‘охотно’; *chaleur de foie – ardeur* ‘отвага’; в современном французском языке последний означает ‘вспышка, порыв гнева’. Сейчас слово *foie* приблизилось по значению к *fiel* ‘желчь’ (или перен. ‘горечь’): ФЕ *être sans fiel et sans foie – sans rancune* ‘без злобы, злопамятства’ и против-

поставляется 'сердцу. Во многих диалектах *foie blanc* или *foies blancs* противопоставляется *foie noir* 'истинной печени'. В нормальном состоянии печень имеет красный цвет и согласно донаучной анатомии именно она отвечала за кровь. Вследствие чего греки называли трусливых людей *foie blanc* 'белая печень', т.е. лишенными крови. Сейчас эта фразеологическая единица употребляется во множественном числе и обозначает 'трус' [4, р. 372].

Просторечный язык использует на основе данного фразеологизма различные варианты (деривационные ряды): Ср.: *avoir les foies bleus, verts, tricolores; avoir les foies froids, frileux; avoir les foies retournés*; перечисленные ФЕ характеризуют человека с отрицательной стороны 'испуганный, трусливый, боязливый человек', а ФЕ *avoir les foies chauds, rougis ou en place*, где *chauds, rougis, en place* являются антонимами, так как относятся к трем различным областям: цвет, температура и положение, все они выступают в значении 'быть смелым'.

Во фразеологизмах лексическое значение лексемы *foie* 'печень': 1) орган, расположенный в верхней правой части брюшной полости – *maladie de foie*; 2) печень животных или птиц – *le foie de veau, foie d'oie* не встречается, а приобретает значение 'человеческих эмоций': 'трусость, смелость, гнев, страх, волнение': ФЕ *se manger (se ronger) le foie* 'беспокоиться, томиться, волноваться'. Иными словами, французы при помощи конкретного органа человека реального, «возможного» мира смогли передать нереальный, «невозможный» мир посредством фразеологизмов. В этом проявляется этноментальность французской нации.

Лексема *roumon*, согласно французским источникам, имеет два определения – анатомическое и медицинское: 1) орган дыхания, где осуществляется газообмен; 2) искусственное легкое – аппарат для искусственной вентиляции легких больного.

Во фразеологическом корпусе с данным компонентом лексические значения не встречаются: ФЕ *cracher ses roumons* (прост.) 'харкать кровью' *roumons* выступает в значении 'кровь' и глагол *cracher* становится смысловым центром выражения, придавая отрицательный эмоциональный оттенок высказыванию. В выражении *se radoubler les roumons* (прост.) 'чесать языком, болтать без устали, без остановки' логический акцент связан с объемом легких, который приравнивается ко времени и к «силе» разговора. В данном сло-

восочетании *roumons* интерпретируется как метонимический субстрат 'языка' и 'рта'. В ФЕ *avoir du roumon* или его вариантом *avoir de bons roumons* 'обладать мощным голосом' лексема *roumon* выступает в значении 'голос'. Таким образом, налицо взаимосвязь с анатомическим строением человека: большой объем легких, следовательно, мощный и сильный голос: *perdre son roumon à ...* 'утомить себя речами', *s'user les roumons* (или *user ses roumons à ...*) 'говорить без пользы' референтны к значению 'речь'. Значение лексемы *roumon* во фразеологических единицах изменилось, однако прослеживается связь анатомического и переносного, метафорического и метонимического значений.

Словарь регистрирует следующие значения лексемы *vein*: I. (1) 'сосуды, несущие кровь из капилляров к сердцу'; (2) кровеносные сосуды, символ жизни; II. (1) металлорудная жила; (2) красочный, тонкий, извилистый рисунок (ствол дерева, камень); III. (1) вдохновение артиста; (2) (fam.) удача [5, p. 1062].

В ФЕ оно имеет два метафорических значения: первое – конкретное, обозначающее течение, выделение; внутреннюю часть; внутренний слой; и второе – абстрактное, обязано своим происхождением старофранцузскому 'вдохновение, внушение', которое привело к появлению выражений со значениями 'удача, шанс': 1) Ср.: ФЕ *n'avoir pas (une goutte) de sang dans les veines* 'быть вялым, неэнергичным; слабохарактерным; трусом', *n'avoir pas le sang dans les veines* 'потерять смелость, гордость', *avoir du feu dans les veines* 'иметь горячую кровь', *se saigner aux quatre veines* 'выбиваться из сил, из кожи вон лезть' *veine* отождествляется с *sang* 'кровь', что помогает проследить связь этих двух органов; 2) ФЕ *mauvaise veine* 'неудача', *avoir de la veine* 'иметь успех, удачу, повезти, посчастливиться', *être en veine* 'быть в ударе, в настроении, иметь удачу, успех', *porter la veine* 'приносить счастье' [4, p. 781]. В последнем значении это слово употребляется применительно к азартным играм и доминирует в современных контекстах [6, с. 77].

В ФЕ с *veine* прямого указания на одно из лексических значений этой лексемы нет, однако анатомическое отчетливо проявляется в выражениях с *sang* (из 15 ФЕ в 8 ФЕ): *figer (glacer) le sang dans les veines* 'леденить кровь (в жилах)', *geler le sang dans les veines* 'замораживать кровь (в жилах)', *le sang lui pétillait dans les veines* 'у него кровь кипит в жилах'.

В заключение скажем, что выбранные нами лексемы являются взаимосвязанными, но во фразеологизмах эта связь стирается. Каждая из них имеет свои пространственные фразеосемантические значения: *rouillon* – ‘голос’ и ‘речевой аппарат’ в целом; *foie* – ‘моральные качества, смелость, эмоции: гнев, ярость, трусость, беспокойство, волнение’; *veine* – ‘успех, удача, моральные качества: смелость, трусость, соматические состояния, эмоции и чувства.

Если провести параллель между лексической частотностью и фразеологической, то увидим следующие показатели: *rouillon* – 7/10 ФЕ, *foie* – 7/10 ФЕ, *veine* – 6/15 ФЕ. Это свидетельствует о том, что, будучи низкочастотными лексемами, в качестве компонентов ФЕ они также являются низкочастотными, однако фразеологическая частотность выше лексической в 1,5–2 раза: на наш взгляд, – это результат синонимии. Процессы метафоризации и метонимии, являющиеся универсальными для многих языков, в том числе и для французского, подтверждают тропеическую природу фразеологических единиц.

Литература

1. Горды М. Человеческое тело: окультуренность во фразеологии современного русского и польского языков // Слово. Фраза. Текст / Под ред. В.М. Мокиенко. – М.: Азбуковник, 2002. – С. 115–125.
2. Hallig R., Wartburg V. Begriffssystem als Grunlage für die Lexicographie. – Berlin, 1963.
3. Juillard A. Frequency dictionary of French words. – P.: Mouton, 1970.
4. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. – 2-me éd. – P., 1993.
5. Le Robert. Dictionnaire d'aujourd'hui / Sous la r d. d'A. Rey. – P.: Dictionnaire de Robert, 1991.
6. Голованивская М.К. Французский менталитет с точки зрения носителей русского языка (контрастивный анализ лексических групп). – М., 1997.